

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

JISSA-KALIKAL

KALIKAL JAGJUSAVUJ'KIN NYMBE'AC'AJNAD

STEBNICKIJNAK gantovavlin

EVUTKANAK APOK-VAJAMKEN TO
QACGYLAJVYNAK VAJKENANKEN
gan'p'le'pavlin

1932



НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ БЕРЕГА ЦЕКУСКОГО

КРАСНАЯ ГРАМОТА

УЧЕБНАЯ КНИГА НА НЫМЫЛАНСКОМ ЯЗЫКЕ

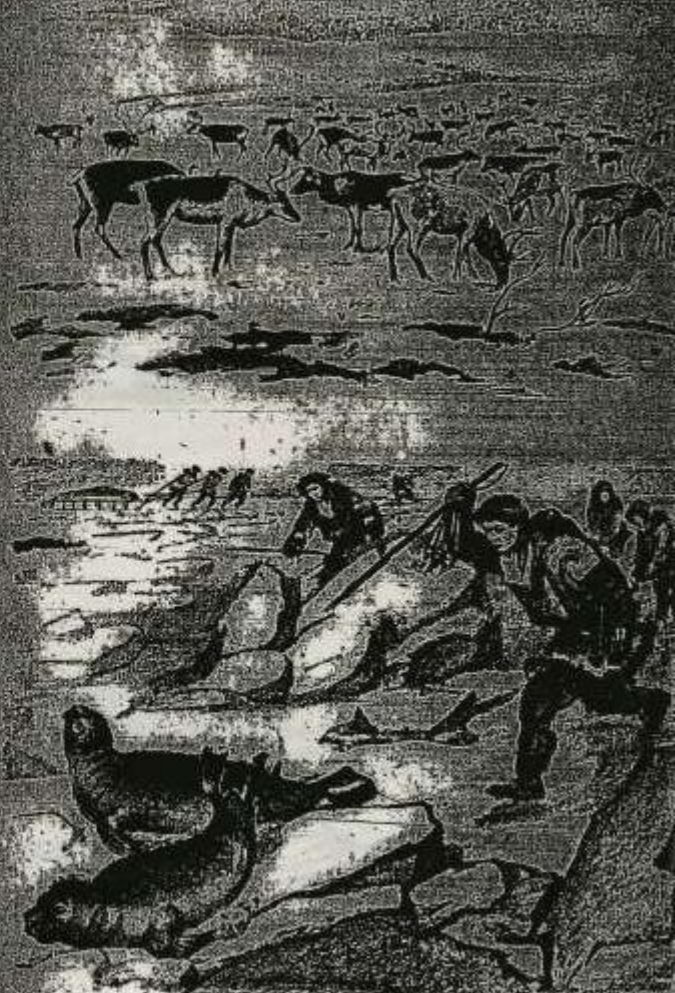
С. СТЕВНИЦКИМ составлена

ЭВНЬКАНОМ с реки АПУКИ
КАЧЫЛАВЫНОМ из с. КАМЕННОГО
просмотрена

Книга иллюстрирована художниками.

А. БОРМАТОВ	А. САПОЖНИКОВ
В. КОБЕЛЕВ	И. ХОЛОДОВ
И. КОРОЛЕВ	Е. ЭВЕНБАХ и др.

Обложка работы Е. ЭВЕНБАХ





atvat





alaal



at'an



alaal

at'an



taval



atvat



uttu'ut



uttu'ut



uttu



taval



tavalu



alaal



alau



atvat



atvu



un'al



un'al nalaun



At'a nalaun taval.
 At'a nanun
 taval.
 Alaal tlaun.



At'a nanun taval

gangat



Tvanlan gangat.



Nalaun, ganga
 gangat navanlan.

Gangat navanlan



galvy'an

Ѓаньп galvy'an nutaŋ
nallan.



At'an pavutyŋ.

At'an pavutyŋ.

Galvy'an nutaŋ nallan.



matyŋa

Matyŋ mynlala,
mynnun val'val.

Matyŋ mytlala, val'val
mytnulan.



val'val at'am

Matyŋ mytlala, val'val
mytnulan.

Мпъптъп un'al!



Un'al мтъпмылан,
мтъnatвылан.



Пав'ана nanvanyн un'al.
Valьval мамыр nanatvн.

Un'al nanmн nanativн.
Пав'ана nanvanyн un'al.



jurьj

Га'atvьгылаj.
Jurь-гыжтынылаj.
Jurьj nanmн.
Nanvanyн,
navalyntyн jurьj.
Jurьj-at'am tu
Jurьj-valьval pajavan.

Jurьj nanmн.



Јамкѣн, нутак јунатѣјкѣн,
 џалвы'ак вакѣн.
 Маџкајтѣј јамкѣн алак
 катѣјкѣн?



Нѣмѣ'ан ваямтајнѣк
 јунатѣјкѣн.

Нутак јамки валажки.



qlavul

џавѣтџат

Qaj-at'an.



Qaj-at'an qamatajnѣк
 ѣлџатѣјкѣн. At'am qamak
 ваякѣн.

Qѣje, valva
 natul'atѣn
 at'am.



Qaj-at'an јакјавѣј јѣнна
 алаѣѣ?—amqamaja.



гытгып

Гытгылкак гылгы.
 Вакытгып гылгылкак
 тгайтжкып.
 Вакытгып айтжкып: кылыб!
 кылыб!
 Жаг-галгау нутак валажк?
 Жаг-гыпньку валажк нутак?



elvyu



егыпъп

Elvyu tu egylyp.

Elvyu nutak tlajvyjky.
 Qыje, egylyp jetyjky!
 Kajly javыj'аn elvyu.
 Naqam elvyu kатыj javaп,
 vajamety.
 Ene-не! uяa alekтыka
 janty elvyu.

Qыntылагыты егу!



Jojoŋa.

Ta'aj ojamtavyl'o jojok
valajkь? Ta'aj qlavulu tu
ta'aj pavьtqatu?

Qlavulu vagallajkь
gakoŋa.

Jaqlajkь qlavulu?

Pavьtqatu kokajvylajkь.

Pavьtqatu kumŋalaj:—Tok,
tumgu qьqojat'ololatъk!

Ток, тумгу, қьқојат'ололатък!



Aŋaŋyl'an.

Aŋaŋyl'an

gajajaja tgajьjkьn.

Aŋaŋyl'an kьt'ajŋajkьn.

Jaqalqal tgajьjkьn? jaqalqal

ajŋajkьn?—alvajьŋ!

Ajŋon tamjuŋ-aŋaŋyl'a

natamjuŋvolamъk.

Ajŋon muju ьlajьtмују

aŋaŋyl'an mьtvalomъn.

Alvaj aŋaŋyl'o!

Wutewut.

Wutewut luwuntajnyk
vajky. Jaqa wutewut
tjanmyh?

Wala gumuk vajky.
Walata wutewut tatqatyn
gytkak. Naqam wutewut
katy. Va'juk wute-wany
tlaun. Nanqo wutewut
tlaun. Gumlay tatqatyn
wutewut, tynmyh.



Walata wutewut tynmyh.

Mikinak al'alyk nyhvoq

wuinvu tajkyninaw?

Maki nilgaqin
tgajtyjky nanqo
rajnolnyk? Nanjin

milut, — iwulvilul'an milut

—Tuguk!—guk-guk!

—Qyje, aqavi, in'a
gyntavi java-nutay.

Menqay jonallajky

nutakinaw gyjnyku laqlanjky.



jil'ajil



Skola.

Tumgu skolan q'acavlat'k!
 Q'atvagallat'k, q'valomlat'k!
 M'p'rvola kalij'lyat'k,
 Toj-kalikal mujuk vajk'p.
 Kalik galgau valajk',
 Tu g'j'p'ki, tu o'jamtav'yo.
 M'p'rvola kalij'lyat'k.
 Q'atvagallat'k, k'valomlat'k!

Tumgu, skolan
 q'acavlat'k!



Klas.

Pa'aj jagjusav'ny'o
 tujuk klas'k?

Jaqlajk' jagjusav'ny'o?



Jagjusav'ny'o
 kalikal naj'lyeqin.

Kalikal va'navat'j'k'p
 menjqaj jonallajk'
 vajato tum'k putak,
 menjqaj mujuk putak
 toj-vag'ly'p



nantovav'j'k'p'p.



Єaweuwata qojaҗa
 єavatykujkыnы. Qыje,
 gas'alın qojaҗa! Mamanak
 gumnin ie'an inatajkыkыn.



Єакыт таҗьеєаҗыкын.
 Umka тижук жојоеьки.
 єaweuwata qojaҗa
 єavatykujkыnы.



Kolhos.

Evelqut-aҗaҗы'an
 ewҗoҗojkыn:

— Jaqalqal kolhos, mee!
 alvajтыҗ? Nutalqutyнак
 iwnin:— Qыje, alajтыкаjгы!
 Omak-katguta utгыка
 җalvy'an җяныmkavҗovon!

— Tok, jamku, kohosыҗ
 q'omakallatyк!
 Muntorҗavla tojvagyтыҗ!



Lenin

Lenin



Stalin

Stalin

Lenin muegin
enangjulanbe'an.

Lenin ewnovo:

—Qjagjusavnylatk,
qjagjusavnylatk tu at'u
qjagjusavnylatk!
Qytajkyagyte tajkjolqalu
Leninbeinaw!

Stalin, vitkukin
jagjusavny'an Leninbein.

Stalin

enangjulanbe'an
vetat-vajatken

Mnyntonvavla
toj-vagytyn
Stalinbein
awunenangjulanbe'a!

ənna'en



Jaqъn ɲaŋjin ənna'en?
Jaq-ənnu miɟuk vajamъk valajkъ?
Jaq-ənnu aŋqak jonallajkъ?



Əllanak ənna'en
nankanɬonvojкъnъn.
Əllanjuta ənnъ-lavut tujкъnъn.
Ala-ja'elgъn jan'alъɲ tu ənnaq
nъmъl'o janvolaj, ənnъɲjтъk.
Va'juk, ənnъɲjтъnъn jatkuɲ.
Tu ennaq jъnna jatajкъlaj nъmъl'o?

Əllanak ənna'en
nankanɬonvojкъnъn.

Artel.

Tuguk! ənnu jallaj!—kumɲalaj
ajъkmiɲu.

Нъmъl'o omakallaj vajamtajнъk

— Mъnъɲvola ənnъɲjтъk!

— Qъje, uɲja gummo angъnka
meŋqan tjanъɲjтъɲ, — ewɲovoj
Mullinvil.

— Gumuk gъɲngъn vajкъn,
naqam nъɲujgum, meŋqan
tjanъɲjтъɲ? — ewɲovoj Val'an.

— Tok tumgu! Mъnъɲvola
artela ənnъɲjтъk! — ewɲovoj
Val'an. — Gumnan gъɲngъn
tjajilъn. Omaka mъeeavetallaj.
Jъnvoq ənnu mъeeanmъɲɲaw.
Amalka laqlajкъ mъeeajonallaj.
Jъvolaj artela ənnъɲjтъk.
Jъnvoq ənnu ganmъlinaw.

Mъnъɲvola artela vetatin!



Kulak tu kaegvyl'an.

Ajpon Rojtyl pyttu-eaweu vatei. Majny-nyalvyl'an javanyvonin Rojtylnak. Optajat vetatyl'an vatei. Gamga-givik Rojtylnak jilytkuninaw pyjoq qojawi Optajatyňaň. Myngytken giviu Optajat Rojtylyk nyalvyl'ak vatei.

Va'juk Optajatyňak ewňovonin: — Aegb tja'aqavny, tjanavtyňy, einin-jata tjajunatny. Tok, qinajilgy gumninaw qojawi.

— Awuneam,—ewňovoj Rojtyl

Gyssa gumuk-jak jajunatny Gyssa nytalgy vetatylajgy — 'aqavny, mikinak gumnin alvyl'an jagynnyvonin.

Gyssa gumuk jatvajkyň, to pyjoq-myngytken tja'ilgy qojawi. Kinnu ja'aqavny qajem mjilgy nyinaw qojawi.

Naqam Optajat aqavi amjny-pyttuňe'an gapelalin.

Aqojakal'an kaegvyl'an n'ali Optajat.



Ajpon ear-ajmal'atky kulaka namajny'ajwavyňovolamyk.

То-е-jonatгытн.

Sovet-ajma-vagьтн n'ali.
Kulak Rojtyl gajalvy'a
java-nutan gajalgyllin. Kaegьvy'an
Optajat nьmjie'a-sovetajtyн tlaji
ewhovoј:

— Gummo kaegьvy'ajgum
tgajmatьkьn junatьk kolhosьk,
naqam aqojakьla'jgum.

Nьmjie'a-sovetьk парьтлон:

— Gьninaw qojawi valaj ajhon?

— Ajhon valaj gumninaw
пъжо-тмнгьткен qojawi, naqam
Rojtyl'nak uяa ajilka inanti.

Tavetгьн-ajma-jajtyн q'aqavгь,
— iwnin nьmjie'a-sovet-ajmata.
Optajat tavetгьн-jajtyн gajallin.
Kulak Rojtyl tavetгьн-jak
ga'ajnavlin.

Tavetгьн-ajmata ewlaj:

— Пажьн oјamtavь'an gьnin

etaty'an vatei. Mьngьtken givn
ьнъk гajvy'ak vetaty
ilvil sto qojawi gavetallin.

— Qjilгьnaw Optajatyнај
nninaw sto qojawi.

— Aktьka mjilnaw.

— Ta'aj гьninaw qojawi?

— парьтлон tavetгьн-ajmata.

Пъжо-тмсаеау qojawi valajкь,

— ewhovoј Rojtyl.

— Qьje, n'otьгь oјamtavь'ajgum.

— Tavetгьн-omakatгьтн
ganomakallin. Omakatгьтнъk
tajкьjolqal nantonvavьn:

Optajatyнај sto qojawi
Rojtyl'nak jajilгьnaw.

Sovet-ajmata akminninaw sto
qojawi Rojtyl'naјqo, najilnaw
qojawi Optajatyнај.

Optajat aegь kolhosьk amalka
vanvojкьn.

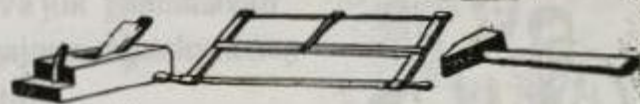


Pioneru.

Komsomolu vitkukinaw
vinnaty'alqalu komunistyeginaw.
Pioneru vitkukinaw
vinnaty'alqalu komunistyeginaw
tu komsomolyeginaw.
Pioneru janue'o Leninyeginaw
tu Stalinyeginaw jagjusavny'o.
Pioneru njatajkyvonyenaw
Leninyeginaw tajkyjolqalu.
Mujuk skolak pioneru nyamal'aw
jagjusavnyylajky. Gamga-pionera
njagjusavnyyvonaw kalejtyj
nylajtyqinaw qajtumgu.

Skolakin jametyvny-jan.

Mujuk skolak partawi atcinaw
— Tok, mueginaw partawi
mnybrlyravnaw!—kumjalaj
pioneru. Tjapkir luwun-uttu
ganatvylinaw. Mullunak qowyn
ganatvylin. Ololonak ipaevinaw
ganatvylin. Jaqajaqynak jipaga



ganatvylin. Jvolaj vetatyk.

Va'juk partawi nanybrlyravnaw
pionera. Optymny taminyenaw
garajocallinaw jametyvny-jak.
Qajykmya raktowi, jalqalynaw
natajkyvojkyenaw. Qaj-nyvnyqata
liliwi, pankawi, kaliplaku, pamjawi
natajkyvojkyenaw. Nutalqutyenak
nypluqin uttin wujatyk
gatajkylin tu 8 at'au uttinaw.

Jamalavry-jan.

Pioner Nutalqut enriv-jamket'yr gajallin.

—Mej, jeti, — ewrovoy atej.

—Go, t'jatyk. Mirk' enriv T'rajryn?

—Q'je, ateir'aw, meei javy'ar, — t'al'rvoy.



—Jaq-t'algyt'yn annin? — ryloj Nutalqut.

Qo, mirkanami, naqam vy'arvoj'k'n, — twnin atej.

—Tok inae mujueajtyr mnylaktallag, — twnin Nutalqut. — Mujuk nymjie'ak jamalavry-jan vaj'k'n. Janqo doktor vaj'k'n. Nmal'aw doktora jinanmalavj'k'n'n.

T'rajryn ny'alaqin ewrovoy:

—Inae gummo. Alvajtyr doktoru, qajem anamalavgum. Janqo eajtyk aqary'an juoty'k'n, enan jinanmalavgum.

—Naqam jarra ann'kag' aqary'a, —

ewrovoy Nutalqut.

In'a T'rajryn nymjie'ajtyr gallalin.

Nutalqut'nak doktor ga'ajjavlin. Doktor'nak gancie'allin T'rajryn.

—At'u mal-julaq jatvay' tu jaqom javy'ar, — ewrovoy doktor.

Doktor'nak akminnin T'rajryn jamalavry-jajtyr. Myllayn alvyu T'rajryn jamalavry-jak vatei.

Va'juk ganmalavlin T'rajryn, Nutalqut'nak galalin.

Naqanvan g'ssa pionereg, nymal'aw inang'julavj. Nymal'aw inamalavj doktora, ewrovoy T'rajryn.

Nutalqut'nak ewrovonin: — Aeg' galaujg, qor'ry doktoru ligi enanmalav'yo.

—Inmyqon galaujgum, — ewrovoy enriv.



Кы'а avalomka aqary'o!

Ортымы т'ал'о докторы нылалажы!

Jaqmítiv
jakjavъn



l'olqal tu mǎngyt
qjilgǎtavgǎnat.

1. Jaqmiv iniju rajyonovlę qnjoratęnaw
ketyga jan'ejvęgavnyin.

2. Urvaq tu qonaju qynmytgyňaw mylata,
le'an qyngylamavgyň.

3. Varak einin-uvik qjilgytavgyň.

4. Tavak iřat akaneuka, iřat aqimla
iw'eika qıtvagı. Tavaka tu aqimla f'algytu
natajkyvojknaw.

5. Савьгырдыт кы'а атеитвака қытвэгь.
Қытайкылагытеь раниамиекинaw плакату,
тужук школak jenмыкак қынжораллагытеь.



Tajisqarq
skolak ortmy
pny'o
omakallaj.
Qlavulu tu
daytqatu jallaj
Pioner
Mullinvil

enangʷjulavʷeʷan vaŋvoj. Mullinvil ɸəŋloj:

—Jaqa ojamtavyl'o putajrɣr tlajvylajky?

—At'a, qojata, konata tlajnylajky, —ewlaj.

—Naqam mikinak ɣɪwunt-wuɪnʲ ligi
ɪɣɪkʲɪn? — ɣɪloj Mullinvil.

—Jaq-rylwunt-wuiny? — ryrlolaj nymy'o.

—Рыўонт-уаінь, гаўжынаў рыўонтінаў
ілігьгьтш утта гатактылінаў. Рыўонт-
уаіньверьгь вагону тлажылажкь, паровога
тшурвожкьнінаў. Вагону гаўжынаў рыўонт-
уаіньжыткь камлі-пактылхак. Паровоз панінаміе
мажгь-пілгькхак камлі-пактылхак іпі-катгута
ганлажылі.



vagon



parovoz

— Moskvajtyņ tu Leningradajtyņ mujuk
putaņqo ja'aqavnyj at'a, rjajaq laqlaņty jatvaņ
wulnvyk. Naqam parovoza 15 alvyju jatjnyņ.

Pionerkin gajmagyryn.

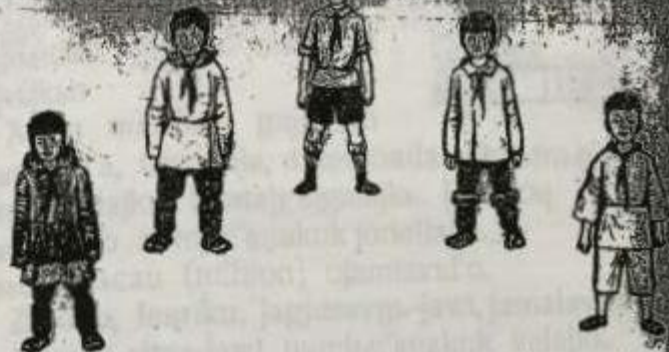


Sovetken
angyt n'all.
Pionera
manıgıt-plakat
gatajkylin.
Plakat gakallın
Gaplakata,
gavaravana
pioneru

пымјіе'ајрыг тјајвылајкы, тој-агарјагыгын
агарјалајкы:

Мьнветалла эннап-катгута,
ам-пionerkin qajgьnıv!
Мьнтајкыгьвола мујук нутақ
пьмалқın тое-јонатгыгын!
Јаgјусаврык мьтгајмаллајкып.
Калікал эннаqlak муегін.
Епangьjulавь'ан мујук vajкьп,
мајры-тајкьjolqal Lenıньегін:
Qјаgјусаврылатьк, qјаgјусаврылатьк ту ат'у,
ту ат'у qјаgјусаврылатьк!

PIONERU, LENINЬEGINAW
MAJRY-TAJKYJOLQALU
QЪTAJKYJVOLAGЬTEЫ!



Әллагь пыjanmıтыvагыгын.

Јаqalqal јаgјусаврык?
— еwгovoј Тьгајрып, —
тја'awıягь, тјајыqlагыг,
јtalajыгь нутајгыг.
— Gьнык лажь-lavut —
— еwгovoј әллагь. —
Јаqalqal ја'awıягь?
јаqalqal јалагы?
Uгга атајкька,
гыпнькмие јан'алыг,
јагьвогы јаgјусаврык,
јаjanmıтыvагыгь.



— QJAGJUSAVRYLATЬK,
QJAGJUSAVRYLATЬK
TU AT'U QJAGJUSAVRYLATЬK! —



Ньмjie'апакu.

Дьпвоq jajawu пajмie пьмаjгьqнaw
ньмjie'апакuк valajкь. Vajijilu jajakinaw —
кэм'auwajпaw, jаlqalu—pыwuntinaw.

Samga-jak пьjaq tu пьjoq sto ojamтавы'о
jonallajкь.

Jajawutгьj wuinvu gatajkыlnaw. Kэм'auwa
tu utty'ola opьтмьj putalkьп gejeollн.

Wuinvepьj pыwunt-wuinv
gatajkыln. Pыwunt-
wuinvepьj tramvaj
пajвьlajкь. Tramvaj—эппьп
pыwuntь-wujatyк kamli-
пактылkak. Tramvaj masinata пajвьlajкьп.



Дьпвоq avtomobilu in a пajвьlajкь.
Avtomobil—vatken masinata
пajвьlajкьп.



Amьj putalkьп gajpallin
ojamтавы'а, tramvaja, avtomobila. Opьтмьj
viegьegallajкь, kantaгьjgalajкь. Дьпвоq
ojamтавы'о ньмjie'апакuк jonallajкь,—
тьсаеа-тьсаеаu (million) ojamтавы'о.

Zavodu, fabriku, jagjusavгьj-jawu, jamalavгьj-
jawu, sovet-ajma-jawu ньмjie'апакuк valajкь.

Vitkukinaw sovetkenaw ньмjie'апакuт—
Moskva tu Leningrad.

Leningradьк ньмеjьгqн jagjusavгьj-jan vajкьп.
—„Aгььska-vajatken jagjusavгьj-jan.“ Дьпво
mueginaw ньмы'о tu saweuwau, orawedlawu,
qojajamku tu vatkenaw aгььska-vajatkenaw
jagjusavгьj'о jagjusavгьjajкь.



Aгььska-vajatken jagjusavгьj-jan.



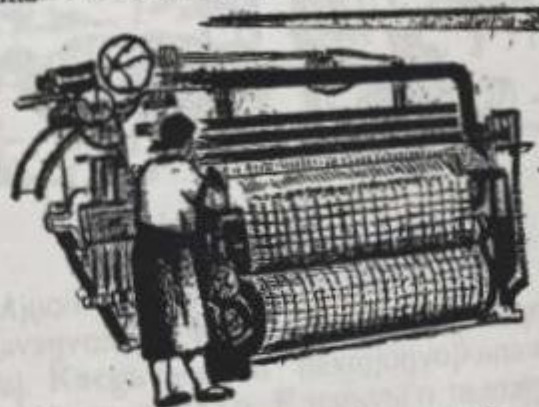
Zavod.

Ньмеърдин кэм'аува-ян пьмье'аракук
vajкьн. Цанго рьжо-тсаеау vetаты'о
vetанноволажь. Рьново masinawi am-einin
kamakjalajкь. Vetаты'а masinawi
papaqavatyкьнаw, naneie'atyкьнаw ту
паппьvilatyкьнаw. Masinata nataкьнвожьнаw
milг'ьju, макмьwi, walawi, kukawi, lgulguwi,
killilawi ту ьмьр jaq-kimit'awi.

Vetаты'о львееинноволажь, — mikinak
пьма'aw ту пьмаж'aw jaqьн jataкьннаw.
Sovet-ajmal'atyкь vetat-ojamtavy'о етнvallajкь
soviet-nutak. Vetat-ojamtavy'о gajmallajкь tita
sovietken nutalkьн jarytturavьr, tita
папьткавноворьнаw sovietkenaw kimit'awi,
masinawi, zavodu. Егьнрьнаq vetаты'о
львееинноволажь vetatгыткь.

Fabrika.

Олавилу ту павьгату vetалажь fabrikak.
Fabrikak vetаты'а nataкьнвожьнаw manigy'olu.



Wutwutu manigy't'olqalu vetаты'а
nakmьнвожьнаw, wutwut-жьее'о
nataкьнвожьнаw. Manigy't'olqalu wutwutu
milutкьmlinaw. Wutwut-жьее'о vetаты'а
nanatвьнвожьнаw qulin
masinajть. Am-einin
kamakjalajкь masinawi
ipt-katguta. Ньрлыткуинаw
manigy'olu рьтоволажь
masinaeькурго.



wutwut
manigy't'olqal

Fabrikarго manigy'olu nallavojкьнаw
mujuk-nutajть ту vatkenaw soviet-nutajть.



Kooperativ.

Mujuk nymjie'ak kooperativkin vilytku-jan vajkyn. Dьnvoq kimit'awi kooperativьk valajkь: eaj, tavak, juriju, col, eaqar, manigь'olu, milgь'ju, rigrigu, makmьwi. Optymь эpьpaw kimit'awi nymjie'apakuk vetat-ojamtavьl'a natajьkьvonaw, mujuk nutajьь pallanawi. Muegьnan mььnmьvojkьpaw jajolu, qaraju, kьtgьmu tu vatkenaw gььnkь. Gььnkь-nalgu kooperativьg mьeьilьvojkьpaw, kimit'awi mьtakmьvojkьpaw. Ajpon vilytku-qlavula namajьnamjurgvolajьnitykь.

Kooperativ uja-atamjurgka vilykujьkь. Kimit'awi nmiku'aw kooperativьk. Muju optymь etьnvьl'amuju nьvamuju kooperativьk.

Kooperativkin vetatgьtьp am-vetat-ojamtavьl'aken tajьkьgьtьp.



Kolhos.

Ajpon kulaka majьp-galvьl'o najavavonaw. Kaegьva-amku uja-aqojaka valaj. Kaegьva-amka naviьjogvojkьpaw kulakajpaw galvьl'o. Kaegьvьl'o nьmajь'aw vetavovolajьkь, naqam qopьpьgь'arьpovolajьkь. Kulaku uja avetatka jonavovolajьkь.

Aegь sovet-ajmal'atьk muegьnan kolhosu mььntogvavovonaw. Kolhosьk optymь kolhosьl'a omak-katguta nanwetavrovon omak-galvьl'an, nanьmkavrovon galvьl'an. Kolhosьk ajponkinaw kaegьvьl'o tu vetatьl'o jonallajьkь jaqьp nьmejьpьqin dajgьniv. Aegь kulak aktьka enant'ajwравьk. Jatan vetat-ojamtavьl'o etьnvallajьkь sovet-nutak. Optymь einin-vetatgьtьg, njunatqinaw jamku, kolhosьg q'omakallatьk!

Omak-katguta amalka vetatьk!
Omak-katguta galvьl'an jamalьnmkavlapьtьl

Muegin ajronkin vagьtьpь.

Ajron sovetu uяpa atvaka. Єarata tu єnninaw
vinpatь'a namajьt'ajwpaпnovolajkьnиmьk.
Mьtaqapvola jajola tu kьtьma.

Єar-ajmata qopьpь pakmиpvoжkьnaw
гьjпьkи, uяpa мижукьp ньmalqиn ajilka jьппa.
Ajronkinaw ajmata qopьpь пajвьkjoпvoжkьnaw
єппan ojamtavь'an mьnga.

Ajronkin
ajьm
пьmjie'ak
gajallin.



Vilьtku-qlavula tu pьttup-jamka
pakmиpvoжkьnaw гьjпьk-nalgu, vilvilu
пajilпovonaw aqimla. Muegin-katguta tu
muegin-vetatгьtьpa pьttupavпnovolaj ajmu,
vilьtku-qlavulu tu kulaku.

Єnniegь-qlavulu tu aяaьl'o vinпanпnovolaj
ajmaп tu kulaketьp єinиkinaw
tinme-jagjusavгьtьpи. Mижu пьlajьtmижu ajron
мьvalomьп єnniegь-qlavulьegиn tu
aяaьl'aegиn tinmatгьtьpь.
Skolu tu jamalavpь-jawl uяpa atvaka
пьппivoqиnaw.

Sovetu.

Aegь mueгьnan mььtпtopvavпnaw sovetu
mижuk nutak.

Soveta nataжkьpvoжkьnaw opьmьp
tajkьjolqalu gajillinaw vetat-ojamtavь'a
majp-omakatгьtьpьk. Gamga-givik omakatьkьп
majp-omakatгьtьpьn vetat-ojamtavь'aken.
Sovet-ajmu пajieпvoжkьnaw, tajkьjolqalu



toж-sovetetьp пajilпovojkьnaw. Muegin-soveta
nantopvavпnovonaw skolu, kooperativu, artefu.

Kulaku qajem anпieпvонaw sovetetьp.
Aяaьl'o quttu qajem anпieпvонaw. Kulaku
ajronkinaw enant'ajwpaвь'e'o. Aяaьl'o
ajronkinaw inanateьpavь'l'o.
Jatan єinin-vetatгьtьpa пjunatqиnaw jamku tu
пьmьl'o qjiellagьtьp sovetetьp! Sovet-ajmagьtьpь
—vetat-vajatken tajkьгьtьpь. Sovetu
maljoпatгьtьpьlqal vetat-vajatken vapvolajkь.



Molotov



Kalinin

Sovetken tajkьгьтнъ.

Sovet-nutak vetat-ojamtavyl'a omak-katguta natajkьrvojьkьnaw eininkinaw tajkьгьтнъ. Nьmjie'a-soveta, jamkь-soveta, tu vatkenaw soveta natajkьrvojьkьnaw tajkьjolqal vetat-ojamtavyl'akenaw. Zavodu, fabriku, ыwunt-wuinvu, atьrakuwі, jіga-atvu natajkьrvojьkьnaw vetat-ojamtavyl'a einin jonatgьtнъ jamalьtvanjolqal. Vetat-ojamtavyl'a



мылгь - givikin tajkьjolqal gantogvavlin. Vetat-ojamtavyl'o ыvьeinogvolajkь, maki ыmal'aw tu in'a'aw

javetabь. ыmalqinaw vetat-ojamtavyl'o gajjeilina sovetsajmalqalu. Majrbe'o sovetsajmu Moskvak varvolajkь. Aegьnan opьmь sovetsajgьtнъ enapeie'allajkь tu enangьjulavljajkь.

Ajgьska-vajatken komitet

Moskvak Ajgьska-vajatken komitet varvojьkьn. Ajgьska-vajatken komitet varvojьkьn jamalьtvanjolqal jonatgьtнъ ajgьska-vajatken. Ёnvoq vajato ajgьskakinaw varvolajkь: — neneu, evenkawi, nanaju, nivqu, orawedlawi, qojajamku, mueginaw eaweuwai tu ымы'o. Opьmьr nanjenaw vajato ear-ajmagьtнъ nan'ajwpanovojьkьnaw. Aegь sovetsajmata naqam Ajgьska-vajatken komitet nantogvavnin.

Komiteta muegin ajgьskakin мылгь-givikin tajkьjolqal gantogvavlin. Komiteta muegin kooperativkin vetatgьtнъ tu kolhoskin jintogvavgьtнъ jineie'atьkьнъ. Komiteta jineie'atьkьn, lita ыmal'aw tu ыmajr'aw gamga kimit'awi mujuk nutajьr naatьkьr.

Komiteta tajkьrvojьkьnaw skolu tu jamalavьr-jawi mujuk nutak.

Komiteta jintogvavrovonaw kaliwi muceakьejnagь. Leningradkin ajgьska-vajatken jagjusavьr-jan

Komiteta jintogvavnin. Smidovie Ajgьska-vajat-komitetken gьjtarьtaegьn.



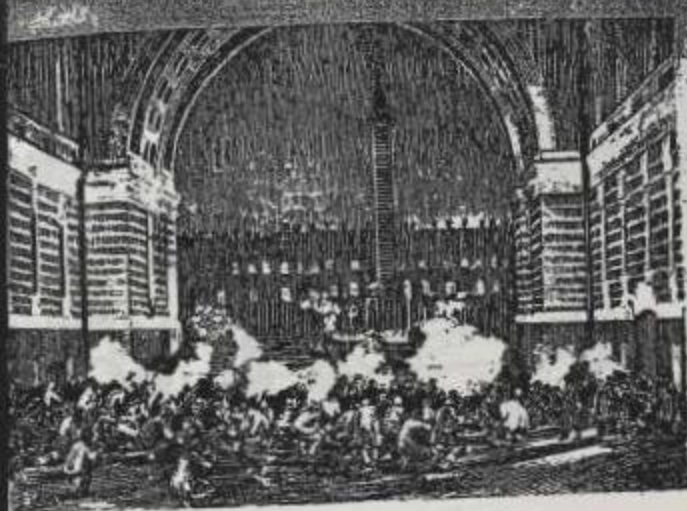


Капиталисту енант'ажправье'о.

Ајгон ветат-ојамтавы'о атеин'ав
пјонапноволанав. Маигь-пымјіеа'к рытуге'а
ортыгь zavodu tu fabriku pajavapvojькьнаw.
Панјенав рытуге'о — капиталисту. Капиталисту
етьнванговолaj zavodьк. Vetat-ojamtavь'o
ија јьнна ажавака ванволaj. Њмајг'ав
ветанговолaj vetatь'o, wујанкיעт navelavvonaw
kapitalistata. Њмајг'авенант'ажправновойкьнаw
vetat-ojamtavь'o рытуге'а-капиталистата.

Vetat'o oмаkallaj еwноволaj мерqа
janigьгькь капиталисту. Naqam kapitalistu
eарajгь galalinaw enavijigateolqalu.
Еар-ажмагыгьта тапгьсить'o пангивьнаw.
Тапгьсить'a пангьновонаw vetat-ojamtavь'o.

Va'juk laqlagькь 1917 givik vetat-ojamtavь'a
eар tu vatkenaw ајмау панигьнаw. Naqam
kapitalistu pajoealaj. Энки volsevik-partijata
Leninьегин awunenangьjulavь'e'a Октаврькен
revolueija gatajькин.



Октаврькен revolueija.

Еарьегин ајмагыгьгьн ganigьгьн
vetat-ojamtavь'a. Gumlag vetat-ojamtavь'o
тапгьситьк рволaj, тита капиталисту janigьгькь.

Тапгьсить'a navijivonaw капиталисту.
Мајгь-тапгьситгьгьн рвоји. Va'juk vetatь'a
enalvanvolaj тапгьсить'o. Капиталисту
ganigьгьнаw. Vetat-ojamtavь'a nakminnaw
zavodu tu fabriku, pantogvavnav sovetu.
Vetat-ojamtavь'o етнвь'o п'allaj.

Панјин inaniglatгьгьн октаврь-ја'елгьк
1917 givik vatei. Панјин inaniglatгьгьн —
Октаврькен revolueija.

Октаврькен revolueija gamga-givik
mueгьнан мьтангьтеуновалжькьн 7 појавгьк
[7 гьга-ја'елгьк].



Lenin.

Amjonatgътык Lenin vetapъovoй tita vetat-ojamtavy'aken vagътып malъtvak. Vetat-ojamtavy'o pъttunъe'ay kъavsillaj. Kъavsitgътык Lenin vetat-ojamtavy'aken enangъjulavъe'an vapъoj. Leninnak jапъjusavъъvopaw menqay pъttunъe'o janigътыкъ, to naanigътыпъvopaw pъttunъe'o to vetat-ojamtavy'o einin gajmata jajonapъvolaj, toe-jonatgътыпъ socializm jintopъvavъk naapъvopъn. Janue'o vetat-ojamtavy'o Leninnak ganomakavlinaw.

Leninъegin awunenangъjulavъe'a vetaty'o vetapъvopolaj tita ear tu pъttunъe'o janigътыкъ. Naqam ear-ajmata Lenin tumъq-notajтып gапъivallin. Tumъk nutak Leninnak gatajкъъvopinaw vetaty'ajтып kaliwi jagъusavътыkinaw.

Tu apъaq janue'a vetat-ojamtavy'a Leninъegin majъъ-gъjusavътыпъ gavalomlin. Leninъeginaw tajкъjolqalu natajкъъvojкъvopaw. Өnki volsevik-partija gantopъvavlin.

Va'juk Oктavъкен revolueija vatei.



Lenin Rossija-nutajтып naatyкъn Өnki Lenin vitkukin vetat-vajatken enangъjulavъe'an n'ali.

21 janvarek [21 Ijul-lavut-ja'elgъk] 1924 givik Lenin gavъj'alin. Өaъjin alvъык gamga-givik tuegъnan mъtqeto'apъvolajкъn tuegin majъъ-enangъjulavъe'an Lenin.



Leninъegin ulgъvjulъn Moskvak.

Bolsevik-partija.

Lenin ewrovoj: — gamga-nutak vetaty'o
mueginaw tumgu vajvolajky.
Opty'my vetaty'o annan-katguta rytunye'o
kapitalistu janiglyagytse.

Gamga-nutakinaw vetat-ojamtavy'o
q'omakallaty'!

Janut-vetaty'o gamga-nutak
ganomakavlinaw.

Enki bolsevikyegin partija gantogvavlin.
Bolsevika natajkyvojky'aw Leninyeginaw
tajkyjolqalu.

Tumyk nutak vetat-ojamtavy'o k'pavsillajky
kapitalisty'.

Mujuk nutak sovet-ajmagytyn vajky'n.
Muegy'ann toe-jonatgytyn soeializm
mytntogvavrovolan.

Bolsevik-partija muegin enangyulavy'e'an
soeializmajty'.



Stalin,
janue'an
bolsevik.

Stalin vitkukin
Leninyegin jagjusavty'an.



Jissa-armija.

Tumyk nutak kapitalistu nykatguqinaw.
Jynvoq tarysity'o aegy'ann pajavajvojky'aw.
Jynvoq atvynakuwi, jiga-atvu, masinawi
tarysitykinaw natajkyvojky'aw kapitalistata.
Kapitalistata pajavnavjky'n sovet-nutalky'n.
Gumlay vetat-ojamtavy'o jin'ajwvayky
pagajmagvojky'aw kapitalistata.

Naqam sovet-nutakinaw vetat-ojamtavy'a
pantogvavyn ny'malqin inavijigatgytyn.
Janjin inavijigatgytyn — jissa-armija.

Jagvolag kapitalistu tarysity'k tita
sovet-nutalky'n, enalvaty'k, tu annaq opty'my
jissa-armeyy'o jalqollag. Jissa-armeyy'o
janiglyry'aw kapitalistakinaw tatyry'sity'o
sovet-nutaggo. Tu gumlay sovet-nutakinaw
vetat-ojamtavy'o jagvolagy' akjoka
enantogvavty'k toe-jonatgytyn soeializm.

Jissa-armija inavijigatgytyn
vetat-ojamtavy'aken sovet-nutakinaw.



Vitkukin alvyj ano-ja'elgъk, — vitkukin majken alvyj, — vetat-vajatken alvyj. Әңгән алвыжк ам-совет-нутакинаw vetat-ojamtavы'a omakallajкъ tu varavanъovolajкъ miгъкъ ньma'aw мылаъ-givikinaw tajкъjolqalu natajкъnaw. Әңгән алвыжк gamga-givik совет-нутакинаw vetat-ojamtavы'a gancie'allin majnatgyтън советкен tajkgытъкин. Vitkukin majken alvyj ньмеjьгqin гajmagытън совет-nutak.

Капиталиста панневъоженъау тапъсиль'о
Тапъсиль'а палкейнавыкынау велаты'о, дънъод
велаты'о панневъоженъау. Тумък пунъак
виткукин мајкен алвъј, — кравсиль-алвъј.

Mujuk p̄mjie'ak p̄mjie'a-sovetken ajm
 p̄tujqin Nutagavut. 8 mart̄yk
 [8 tinmal'o-aeae'elḡyk] Nutagavut̄nak ort̄m̄y
 p̄m̄y'o ga'ajnavlinaw p̄mjie'a - sovetet̄y.

— Аггон ear-ajmal'at'ek muju ravvtqatu-muju
jaq'q qlavul'eginaw kimit'awi ravvolaj'ek.
Mueg'nan jatan eininkinaw qaj'ekmigu
m'at'majravvovoj'ek'nan, jatan eininkinaw
kukawi m'at'ng'atamavvovoj'ek'nan, jatan



Qlavul'eginaw, an'p'e'eginaw, qajtakal'eginaw
vetatyl'amuju gant'muju. Akt'ka jagjusav'ny
gant'muju. Akt'ka vajat-jonatgyt'ny
enantonvav'ny gant'muju.

Aeg' sovet-ajmal'at'k gavytqatu akjoka
n'allaj. Egn'ny aeg' gajmagyt'ny vajk'ny.
D'joq-myllarykavken alvy' tinmy'o-aesa'elgyk
gavytqat'egin gajmagyt'ny.

Gavytqatu, a'ny alvy'k mnewrovola:
Paninamie nvetatqinaw qlavulu
mnyntonvavrovola toe-jonatgyt'ny socializm
mujuk ajgska-nutak!

Mnyrovola jagjusav'ny kalejt'ny!

Mnyl'v'eilla vajat-vetatgyt'ny sovetken!

Alfavit.

A a B b C c D d E e

А а В в С с D d E e

Ɔ ɔ F f G g H h I i

Ɔ ɔ F f G g H h I i

Ь ь J j K k L l M m

Ь ь J j K k L l M m

N n Ŋ ŋ Ū ū O o P p

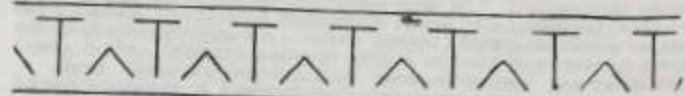
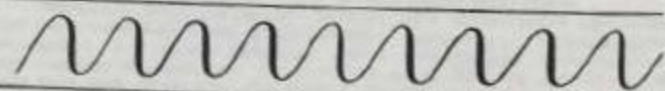
N n Ŋ ŋ Ū ū O o P p

Qq Rr Ss Tt Ț

Qq Rr Ss Tt Ț

Uu Vv Ww Zz

Uu Vv Ww Zz



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

I II III IV V VI VII VIII IX X

Muegin jylgьtgьtnь.

1 annan

2 gьjaq

3 gьjoq

4 gajaq

5 mьllaгьн

6 annan-

mьllaгьн

7 gьjaq-

mьllaгьн

8 gьjoq-

mьllaгьн

9 qonjaeьгьн

10 mьngьtken

11 annan mьngьtken pajoe

12 gьjaq mьngьtken pajoe

20 qlyk

30 gьjoq

mьngьtken

40 gajaq

mьngьtken

50 mьllaгьн

mьngьtken

100 sto

1000 tьsaеа

1000000 million

—

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА.

„Jiwa-kalikai“ — первая книжка на нымыланском языке. До Октября нымыланы яля, как раньше назывались они, — коряки, были на 99% неграмотны. О национальной грамотности не могло быть и речи. Даже грамотные по русски насчитывались единицами.

Работа с первым нымыланским букварем несомненно встретит на первых порах некоторые затруднения. Дело в том, что нымыланский язык распадается на диалекты, в свою очередь разделившиеся на говоры. Резко различаются диалекты соседних нымыланов северной и южной части Нымыланского национального округа. В северном диалекте можно различать 4 говора — Тайгоносский (с. с. Парень, Иткава), Каменский (Каменное, Мижко Таловка и др.), Алукинский (Алука, Пахача, Ватынь), Рекиннинковский (Рекинники, Подкагерня). Южный — разделяется на говоры: Палланский (с. с. Паллава, Кинкиль, Лесва), Уэинский (с. с. Укк, Ивашка), Карагинский (Карига, Дранка), Алюторский (район от с. Тимилы на юг до с. Алюторское в бухте Корфа). По всем данным особо стоит диалект кочевников — сэвси.

Кочевники — сэвси составляют не менее 50% нымыланской народности. Все они — оленеводы и тем самым являются экономически ведущей частью народности. Эти данные заставляют отдать предпочтение диалекту сэвси при создании нымыланского литературного языка. На этом диалекте и должна была быть составлена „Jiwa-kalikai“. Однако диалект сэвси еще никем не записан. Студентов сэвси в Ленингр. Институте народов Севера не было. Пришлось привлечь материал говоров наиболее близких к диалекту сэвси, т. е. записи на каменском и на алукинском говорах.

На каменском говоре имеются записи проф. В. Г. Богораза-Тана, изданные в Америке. Что касается алукинского говора, то в Ленинграде в настоящее время находится уроженец с. Алуки, студент Ленингр. Института народов Севера, Евчик. Он знает и каменский говор, и частично также диалект сэвси.

Когда выяснилась невозможность предполагавшейся для составления буквари экспедиции на Камчатку, было предусмотрено к составлению буквари наличием в Ленинграде средствами. Текст буквари тщательно проверен и просмотрен мною совместно со студентом Эвчикяном. В проверке буквари принимал участие также студент Н. Гуторов (с. Карага) Н. Нахвов (с. Ивашка на Палкаре), Нуталут и Кичинатяк (с. Алука). Когда букварь был уже в производстве, он был еще раз просмотрен членом нымыланского Окрисполкома, Хачильяном (Хачильял). Хачильяном, жателем с. Каменного, приехал в Ленинград специально для просмотра буквари из Москвы, где он участвовал в пленуме Комитета Севера при ВЦИК в качестве делегата от Нымыланского округа.

Таким образом большая часть диалектов и говоров нымыланского языка у нас в Ленинграде была представлена. Вероятно использование материала, полученного от представителей разных говоров сказалось в неполной выдержанности его на одном диалекте. Поэтому просьба к школьным работникам в школах района с. Каменного, культузны и к работникам кочевых школ среда сэвси отмечать все расхождения текста буквари с произношением взятого за основу диалекта сэвси. Свои замечания прошу присылать по адресу: Ленинград 24, Обводный канал 17, Институт Народов Севера Н. И. А. С. Н. Стебникову.

Однако при проработке буквари усвоенные рекомендации настали, что при работе с ним надо так, как написано, а не так, как они привыкли к этому. Это касается, конечно, особенностей местного диалекта. Особенно это касается разницы южной части округа, где произносятся. Особое же касается разницы (южной) и т. д.

Размеры методической записки не позволяют включить в нее основные сведения по грамматике нымыланского языка. Все же считаю необходимым указать следующее:

Склонение существительных нымыланского языка имеет шесть падежей: 1) Абсолютный, отвечает на вопросы: кто? что? кого? что? т. е. соответствует русским Именительному и Винительному п. п.; 2) Отправительный, отвечает на вопрос от кого? от чего? — соответствует русскому Родительному; 3) Дательный — кому? чему? к кому? к чему?; 4) Творительный — кем? чем?; 5) Сопроводительный — с кем? с чем?; 6) Местный, он же Притяжательный, — соответствует русскому Предложному.

Таблица склонения.

Падеж	Суффиксы (падежные)	Склонение оленя kajp	Перевод
Абс.	—п, —pa, —lɔp	kajpɔp	медведь
Отпр.	—pɔq, —pɔqɔ	kajpɔpɔq	от медведя
Дат.	—p, —etɔp, —jɔp, —jɔpɔ	kajpɔpɔ kajpɔpɔɔ	медведю, к медведю
Тв.	—a, (после согласн.), —la, (после гласн.)	kajpa	медведем
Совр.	ga — a ga — la	kajpaɔa	с медведем
Местн.	—k	kajpɔk	у медведя, при медведе на медведе, в медведе

Множественное число имеет только Абсолютный падеж. Суффиксы множественного числа 1) —u 2) —wi напр. aɔan —собака, aɔiɔ —собаки; qɔjara —олени, qɔjawi —олени.

Кроме множественного числа существует двойственное (суффикс —t) — qɔjawi —пара медведей; qɔjati —пара оленей; lelat —пара глаз и т. д.

Наиболее сложными в нымыланском языке являются глагольные формы. Спряжение глагола непереходного (напр. „спать“, „сидеть“) сильно отличается от спряжения глагола переходного (напр. „убивать“ (кого?), „любить“ (кого?) и т. д.). Первое спряжение имеет также как и в русском языке по 6 форм для каждого времени, второе же — по 28.

	Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время
Единств. число	1. tɕjavjɕjɕɕɕ — я просыпаюсь 2. kɕjavjɕɕɕ — ты просыпался 3. kɕjavjɕjɕɕ — он просыпается	tɕjavjɕɕ — я kɕjavjɕ — ты kɕjavjɕ — он проснулся	tɕkɕjavjɕɕ — я проснусь kɕkɕjavjɕɕ — ты проснешься kɕkɕjavjɕɕ — он проснется
Множеств. число	1. mɕtɕkɕjavlɕjɕkɕɕ — мы просыпаемся 2. kɕjavlɕjɕkɕɕnɕtɕk — вы просыпаетесь 3. kɕjavlɕjɕkɕ — они просыпаются	mɕtɕkɕjavlɕ- mɕkɕ — мы kɕjavlɕtɕkɕ — вы kɕjavlɕjɕkɕ — они проснулись	mɕtɕtɕkɕjavlɕɕ — мы проснемся kɕkɕjavlɕɕtɕkɕ — вы проснетесь kɕkɕjavlɕɕɕ — они проснут

Повелительная форма: ед. ч. *q̣y—q̣y*; мн. ч. *q̣y—l̥at̥ək, —q̣yɬjavq̣y—pro-*
nis̥y, q̣yvaɬaɬat̥y, —sadiɬes̥y и т. д.

Спряженне основы переходящего глагола „тъм/птъ“ убивать
в прошедшем времени.

Основа тут после приставки изменяется, превращаясь в пть.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Ыагыы — я тебя убил | 1. Ыагыы — ты меня убил |
| 2. Ыагыа — я его убил | 2. Ыагыа — ты его убил |
| 3. Ыагыагык — я нас убил | 3. Ыагыагык — ты нас убил |
| 4. Ыагыаааа — я их убил | 4. Ыагыаааа — ты их убил |

Пропускаю формы спряжения переходящего глагола в 3 л. ед. ч. в 1 и во 2 л. л. мн. ч., предоставляю их установить самим т. т. учителем, и передаю прямо к формам 3 л. мн. ч.

1. паптыгун — они меня убили
2. паптыгъ — они тебя убили
3. паптыг — они его убили
4. паптыламык — они нас убили
5. паптылаык — они вас убили
6. паптылау — они их убили

Из приведенного примера видна структура спряжения переходящего глагола в нымцаланском языке. Структура эта сохраняется и в спряжении настоящего и будущего времени усложняясь лишь частицей *жъ* — для наст. вр. и частицей *ја* — для будущего. Напр. *пыпъжъльъ* — и тебя убиваю (наст. вр.) и *пыпъжъльъ ја* — и тебя убью (буд. вр.).

Построение фразы нымаянского языка, в тех случаях, когда сказуемым является переходящий глагол, коренным образом отличается от русского, а именно: подлежащее ставится в форме Творительного падежа, а прямое дополнение — в форме Абсолютного падежа, напр.

- | | | |
|--------|---------------|--------|
| 1. Ega | *tinnais | qo'aga |
| Bo'lam | (on ert) yb'm | alaga |
- | | | |
|--------|---------------|---------|
| 2. Ega | pal'mayaw | qajuwaw |
| Bo'lam | (on ilt) yb'm | alaga |

Т. е. ролик убил оленя.

Т. е. волки убили телит.

На этом обрываю экскурс в грамматику.

Для того, чтобы работа с букварем шла успешно, учителю самому придется обратить серьезное внимание на изучение языка. Данный в букваре перевод — почти дословный. Внимательно сверив его с текстом, учитель может уловить основные грамматические формы. Эту работу совершенно необо-

димо продолжать до января работы по привлечению в школу учителей, которые чувствуют себя не вполне овладевшими языком, необходимо добиться компенсации на летние курсы переподготовки учителей иностранных языков.

Чтобы сделать алфавит, обучения чтению на литературном языке, на первых 10—12 страницах буквари подобраны слова, произношение которых одинаково во всех диалектах. Некоторые слова, не встречающиеся в говоре, взяты на основу, но широко употребляемые в большинстве говоров, также включены в букварь. Таково, например, слово *палат-лахтак*, (морская заяц), (см. стр. 8 и дальше). В южненском говоре и у самих вместо него употре-

Нымылайский алфавит, употребляемый в букваре, составлен на основе "Единого северного алфавита" утвержденного Ц. К. нового алфавита. Основы алфавита — латинская. Некоторые знаки требуют объяснения:

- 1) *с* — соответствует русскому *ч**, вернее звуку среднему между *ч** и *ш**. В нымылывском языке звук *с* всегда смягченный.
- 2) *э* — гласный, средний между *э* и *а*, иногда звучит почти как *ы**.
- 3) *г* — в нымылывском языке представляет собой звонкое, *х** звучит не как русский взрывной *г**, а как *г** украинский.
- 4) *ь* — соответствует русскому *ы*.
- 5) *й* — соответствует русскому *й*.
- 6) *п* — п-заднеязычный, звучит как *п**.
- 7) *к* — глубоко-заднеязычный, *к** с более слабым взрывом, чем при произнесении русского *к*, что сближает его со звуком *х**.

Апострофом (') обозначается широко распространенный в пимильянском языке "отрыв". — краткая пауза между слогами встречающаяся после некоторых гласных и согласных. Этот отрыв представляет собою кратковременное слабое голосовое связок.

Смятчение (палатализация) звуков *t* и *p* обозначается (,) запятой, помещаемой пред соотв. знаком (*t* — „ть“; *p* — „п“).

Звуки б, д, п несвойственны тибетскому языку. Звуки г, з, л отсутствуют в ряде говоров. Отлака графемы (буквы), соответствующие этим звукам введены в букварь, т. е. звуки эти встречаются в интернациональных русских терминах, заимствованных в язык. Подчас этих звуков нет в традиционных тибетских букварях.

В букварь введено много терминов, отсутствующих в языке, но необходимых для обогащения языка новыми терминами. Часть этих терминов образована из нымылных корней. Например: kamī-paktōi — вертисса (позвола из нымылных корней), wūwū manīpīn'oqai — цвѣток ткѣне-дѣлательный (хлопок), Город — pūmī'sakaki — сѣлѣне (большое село), вождь — elangūjūwā'sai — руководитель. Рабочий — vetābi'an — работник. От этого же корня образовано слово „трудящийся“, однако, для отличия от термина „рабочий“, взято слово „человек, работающий“ — wūwū-pakāwā'an — работающий человек.

Целый ряд существующих в языке терминов измещены: *šikajm* — царь заменено словом *sat* (шарская власть — *sat-jamajm*), т. к. точное значение вымышленного слова «царь» — «солнце», «начальник», термин, возникший несомненно под давлением великодержавного шовинизма дореволюционной эпохи. Точно так же больница — *jamajm*, *jan*, «излечение дом», вместо существующего — *fat-jan* «болезнь дом»; *orawedaw* — самоназвание цуков, вместо существующего — *tadpi*, точное значение которого «ярты». Также следует учитывать заменять во время уроков и бесед слово *majlajm* — «огненья» русскими. Заменять придется и некоторые другие существующие и вошедшие в язык термины, ведь скоро выяснится, что описанные аналогичным способом, искажающим классовую сущность понятия, образуются деформированным способом, искажающим классовую сущность понятия.

Все эти заимствования, условно принятые и деформированные, терминатор учитель должен подробно растолковать ребятам. Точно также исландского объяснения требуют и введенные в словарь, а следовательно и в минимальный язык, интернациональные и революционные русские термины: *revoluca, socialism, masina, faetika, zavod, kolchos* и др.

В букваре приняты следующие орфографические правила:

Спряжение основы „кjav“ (непереход. глаг.) в настоящем, прошедшем и будущем времени

	Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время
Единств. число	1. tɤkjavɤjɤkɤn — я просыпаюсь 2. kjavɤjɤkɤn — ты просыпаешься 3. kjavɤjɤkɤn — он просыпается	tɤkjavɤk — я kjavɤj — ты kjavɤj — он	tɤkjavɤŋ — я проснусь jakjavɤŋ — ты проснешься jakjavɤŋ — он проснется
Множеств. число	1. mɤtɤkjavlaɤjɤkɤn — мы просыпаемся 2. kjavlaɤjɤkɤnɤtɤk — вы просыпаетесь 3. kjavlaɤjɤk — они просыпаются	mɤtɤkjavla- mɤk — мы kjavlaɤtɤk — вы kjavlaɤj — они	mɤeɤakjavlaŋ — мы проснемся jakjavlaŋtɤk — вы проснетесь jakjavlaŋ — они проснутся

Повелительная форма: ед. ч. qɤ — gɤ; мн. ч. qɤ — laɤtɤk, — qɤkjavɤ — проснись, qɤvagaɤlaɤtɤk — садитесь и т. д.

Спряжение основы переходящего глагола „tɤm/пть“ убивать в прошедшем времени.

Основа tɤm после приставки изменяется, превращаясь в пть.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. tɤmpɤɤ — я тебя убил | 1. ɤnɤmpɤj — ты меня убил |
| 2. tɤmpɤn — я его убил | 2. tɤmpɤn — ты его убил |
| 3. tɤmpɤlaɤtɤk — я вас убил | 3. nɤmpɤlaɤtɤk — ты нас убил |
| 4. tɤmpɤnɤw — я их убил | 4. tɤmpɤnɤw — ты их убил |

Пропускаю формы спряжения переходящего глагола в 3 л. ед. ч., в 1 и во 2 л. л. мн. ч., предоставив их установить самим т. т. учителям, и перейду прямо к формам 3 л. мн. ч.

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. nɤmpɤɤɤm — они меня убили | 4. nɤmpɤlaɤmɤk — они нас убили |
| 2. nɤmpɤɤ — они тебя убили | 5. nɤmpɤlaɤtɤk — они вас убили |
| 3. nɤmpɤn — они его убили | 6. nɤmpɤnɤw — они их убили |

Из приведенного примера видна структура спряжения переходящего глагола в нымыланском языке. Структура эта сохраняется и в спряжении настоящего и будущего времени усложняясь лишь частицей jɤk — для наст. вр. и частицей ja — для будущего. Напр. tɤmpɤjɤkɤnɤɤ — я тебя убиваю tɤmpɤja — я его убью и т. д.

Построение фразы нымыланского языка, в тех случаях, когда сказуемым является переходящий глагол, коренным образом отличается от русского, а именно: подлежащее ставится в форме Творительного падежа, а прямое дополнение — в форме Абсолютного падежа, напр.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Ega tɤmpɤn qɤjaɤa | 2. Ega nɤmpɤnɤw qajɤuɤwɤ |
| Волком (он его) убил оленя | Волками (они их) убили телят |

Т. е. волк убил оленя.

Т. е. волки убили телят.

На этом обрываю экскурс в грамматику.

Для того, чтобы работа с букварем шла успешно, учителю самому придется обратить серьезное внимание на изучение языка. Данный в букваре перевод — почти дословный. Внимательно сверив его с текстом, учитель может уловить основные грамматические формы. Эту работу совершенно необхо-

димо пролетать до начала работы с букварем. Товарищам учителям, которые чувствуют себя не вполне владеющими языком, необходимо добиться командировки на летние курсы переподготовки учителей нач. школы.

Чтобы облегчить задачу обучения чтению на литературном языке, на первых 10—12 страницах букваря подобраны слова, произношение которых одинаково во всех диалектах. Некоторые слова, не встречающиеся в говоре, взяты за основу, но широко употребительные в большинстве говоров, также включены в букварь. Таково, например, слово *un'a*—лахта, (морской заяц), (см. стр. 8 и дальше). В каменском говоре и у *sawen* вместо него употребляется слово *tet'yl*.

Нимыланский алфавит, употребляемый в букваре, составлен на основе „Единого северного алфавита“ утвержденного Ц. К. нового алфавита. Основа алфавита — латинская. Некоторые знаки требуют объяснения:

- 1) *c* — соответствует русскому „ч“, вернее звуку среднему между „ч“ и „ц“. В нимыланском языке звук *c* всегда смягченный.
- 2) *a* — гласный, средний между *e* и *a*, иногда звучит почти как „ы“.
- 3) *g* — в нимыланском языке представляет собой звонкое „х“ звучит не как русский взрывной „г“, а как „г“ украинский.
- 4) *ь* — соответствует русскому „ы“.
- 5) *j* — соответствует русскому „й“.
- 6) *p* — п-заднеязычный, звучит как „нг“.
- 7) *q* — глубоко-заднеязычный „к“ с более слабым взрывом, чем при произношении русского *k*, что сближает его со звуком „х“.

Апострофом (') обозначается широко распространенный в нимыланском языке „отрыв“, — краткая пауза между слогами встречающаяся после некоторых гласных и согласных. Этот отрыв представляет собою кратковременное смыкание голосовых связок.

Смягчение (палатализация) звуков *t* и *p* обозначается (,) запятой, помещаемой под соотв. знаком (*t*, — „ть“; *p* — „нь“).

Звуки *b*, *d*, *h* несвойственны нимыланскому языку. Звуки *g*, *z*, *f* отсутствуют в ряде говоров. Однако графемы (буквы), соответствующие этим звукам введены в букварь, т. к. звуки эти встречаются в интернациональных и революционных русских терминах, вводимых в язык. Подача этих звуков производится, конечно, на последних страницах букварной части.

В букварь введено много терминов, отсутствующих в языке, но необходимых для обогащения языка новыми терминами. Часть этих терминов образована из нимыланских корней. Например: *kamli-pakt'owi* — вертящиеся полозья (колеса), *w'uwut manig'yt'olqal* — цветок ткане-делательный (хлопок). Город — *pyntje'agaku* — селище (большое село); вождь *en'ang'julav'e'an* — руководитель. Рабочий — *vetatyl'an* — работник. От этого же корня образовано слово „трудящийся“, однако, для отличия от термина „рабочий“, взято другое словообразование: — *vetat-ojamtavyl'an* — работающий человек.

Целый ряд существующих в языке терминов изменены: *tijkajyt* — царь заменено словом *car* (царская власть — *car-ajmag'ityl*), т. к. точное значение нимыланского слова „царь“ — „солнце — начальник“, термин, возникший несомненно под давлением великодержавного шовинизма дореволюционной эпохи. Точно так же больница — *jama'avry-jan* „излечения дом“, вместо существующего — *t'al-jan* „болезней дом“; *or'awedlawi* — самоназвание чукок, вместо существующего — *t'agru*, точное значение которого „враги“. Также следует учителю заменять во время уроков и бесед слово *me'igilangu* — „огненные враги“ словом *rusawil* — русские. Заменять придется и некоторые другие существующие и вошедшие в язык термины, коль скоро выяснится, что они образованы аналогичным способом, искажающим классовую сущность понятия.

Все эти вновь образованные, условно принятые и деформированные термины учитель должен подробно растолковать ребятам. Точно также исчерпывающего объяснения требуют и введенные в букварь, а следовательно в нимыланский язык, интернациональные и революционные русские термины: *revolucia*, *socializm*, *masina*, *fabrika*, *zavod*, *koihos* и др.

В букваре приняты следующие орфографические правила:

3) Основы прилагательного, комплексно, присоединяющиеся к существительному, пишется через дефис (маленькое тире) напр. *qin'ap* — большой дом, тое-*jobatqin'ap* — новая жизнь, *jissa-kalikai* — красная одежда.

2) Множественное число существительного, основа которого оканчивается на гласный, принимает окончание *u* — *galgau* — птицы (осн. *galga*), *a'au* — собаки — осн. *a'a*, несмотря на то, что *u* (суфф. мн. ч.) в данном случае — неслоговое (звучит как *w*).

3) Соответственные окончания множ. числа для глаголов и прилагательных имеют в конце *w*, — *nap'napaw* — они их убили (осн. *nap*); *gap'napaw* — убитые, *pytej'napaw* — большие (осн. *tej'nap*).

4) Окончания причастных форм *qin*, *lin*, иногда встречающиеся в виде *qen*, *len*, всегда пишутся через *i* — *pyvaqin* вместо *pyvaqen* — пребывающий (осн. *iva*), *gap'lin* вм. *gap'nylen* — убитый.

5) Суффикс (частица) *l'a*, *e'a*, образующий существительное от глагольной основы во множественном числе всегда пишется *l'o* *e'o*, хотя, иногда слышится как *l'aw*, *e'aw* напр. *vetatyl'o*, а не *vetatyl'aw* — рабочие, (от *vetatyl'ak* — работает осн. *vetat*); *pyt'yl'o*, а не *pyt'yl'aw* — „жители“, „поселяне“ (от *pyt'jic'ap* — село осн. *pyt*).

Учителю необходимо следить за соблюдением этих правил.

Само собою разумеется, что учитель не должен ограничиваться букварным материалом, а на каждую тему, затронутую на той или другой странице, должен проводить беседы с ребятами. Особенно необходимо это при проработке послебукварных статей, в которые введено много понятий, новых для ребят. В букварной части, с целью натолкнуть на тему для беседы, рисунки даны по возможности сюжетные. Текст сопровождается наводящими вопросами. На основании материала стр. 18 можно построить беседу о различиях кочевого и оседлого хозяйства; стр. 20 — „Морские и тундрные птицы и звери“, стр. 21 — „Убивайте волков!“ (Волк по представлениям нымыланов „шаманский зверь“); стр. 22 — „Мужская и женская работа“; стр. 23 — „О шаманах“ и т. д.

Дидактический материал. Первые четыре таблицы дидактического материала и лото используются учителем по прохождении первых восьми страниц буквара. Таблицы I, II, IV имеют целью дать слоговой анализ слов, усвоенных на указанных страницах. Лото закрепляет в памяти самые слова. Дальше в букварь вводятся фразы. Таблицы V и VI представляют собою упражнения на составление и сознательное чтение фраз. К проработке табл. V учитель должен перейти сразу же по прохождении материала стр-цы 15-й; к проработке табл. VI — по прохождении стр. 17. Занятия по табл. VII предполагаются как первый опыт ребят по составлению стеновых таблиц, диаграмм и т. п. Табл. VIII служит для закрепления в памяти первых незнакомых терминов, встречающихся в букваре.

Два слова о том, почему вместо старого названия „коряки“, „коряцкий“, принято — „нымыланы“, „нымыланский“. Слово „коряк“ не является самоназванием, хотя по всей вероятности происходит от нымыланского корня *qot*, „олень“, в южных диалектах. *Qotak* — при оленях, у оленей (пребывающие). Самоназвания же существуют в языке следующие: 1) *ca'wen* „оленовод“, „богатый оленями“; этот термин не подходит к классовой точке зрения. 2) *jamki* — кочевники, термин тоже неподходящий т. к. кроме кочевников есть еще оседлые нымыланы, 3) *pyt'yl'o* — „жители“, „поселяне“ (ед. ч. *pyt'yl'ap* — от корня *pyt* — „место жительства“ (*pyt'jic'ap* — поселок, „содержимое местожительства“). Термин *pyt'yl'o*, как наиболее общий и одинаково приложимый к кочевникам и оседлым, принят в качестве национального названия, исходя из принципа образования его от самоназвания национальности.

В заключение повторяю свою просьбу ко всем школьным работникам Нымыланского нац. округа присылать свои замечания, отзывы и результаты опыта работы с букварем по адресу: Ленинград 24, Обводный канал 17, Институт Народов Севера Н. И. А. — автору буквара.

Тов. Н. А. Щербаковой выражаю свою благодарность за методические указания при составлении буквара.

С. Сдобинский
С. Сдобинский.

ПЕРЕВОД ТЕКСТА НЫМЫЛАНСКОГО БУКВАРЯ.

- Стр. 3—4. Предбукварные рисунки.
- Стр. 5. Лодка.
- Стр. 6. Топор, собака. Топор, собака.
- Стр. 7. Юкола, лодка.
- Стр. 8. Дерево; дерево—деревья; юкола—юколы; топор—топоры; лодка—лодки.
- Стр. 9. Лахтак (крупный тюлень); лахтака увидели.
- Стр. 10. Собаки увидели юколу. Собаки съели юколу. Топор я нашел. Пропись: *Собаки съели юколу.*
- Стр. 11. Выдра. Выдрой (я) завладел. Выдру увидели, завладели выдрой. Пропись: *Выдрой завладели.*
- Стр. 12. Стадо (олений). Это стадо на тундру угнали. Собаку привязали. Пропись: *Собаку привязали. Стадо на тундру угнали.*
- Стр. 13. Амбар. К амбару пойдем, поедим сала. К амбару (мы) пришли, сало съели. Сало. Кость. Пропись: *К амбару пришли, сало съели.*
- Стр. 14. Убьем лахтака! Лахтака (мы) убили, притащили. Женщины освежывали лахтака. Сало к амбару перетаскали. Пропись: *Лахтака убили, притащили. Женщины освежывали лахтака.*
- Стр. 15. Кит. Лодочили (лодку делали). Китопромышляли. Кита убили, освеживали, кита. Китовую кость и китовое сало употребили. Пропись: *Кита убили.*
- Стр. 16. Юрта. Река. К реке стадо погоним. Юрту построим! К реке пойду, воды принесу. Это большая река. Пропись: *К реке пойду, воды принесу.*
- Стр. 17. Медведь. На тундре медведь есть. По горе медведь бежит. Как раз спускается, как раз уходит. Убьем медведя. Медведь ушел далеко. Не убивши мы были.
- Стр. 18. Кочевник на тундре живет, при стаде пребывает. Куда кочевник летом уходит? Оседлый на берегу реки живет. Пропись: *На тундре кочевники есть.*
- Стр. 19. Мужчина. Женщина. Щенок. Щенок возле миски спит. Кость в миске есть. Эй, вороны украли кость. Щенок проснется, что увидит? — пусто-миску (пустую миску).
- Стр. 20. Озеро. На озере лед. Сорока на льду прыгает. Сорока кричит: «кылык, кылык!» Что (за) птицы на тундре живут? Что (за) звери живут на тундре?
- Стр. 21. Дикий олень. Волк. Дикий олень и волк. Дикий олень на тундре ходит. Ой!— волк приходит. Как раз умрет олень. Однако олень убежал далеко к реке. Эй!— не вернется олень. Пропись: *Убивайте волков!*
- Стр. 22. Полог. Сколько человек в пологе есть? Сколько мужчин и сколько женщин? Мужчины сидят с чашками. Что делают мужчины? Женщины стряпают. Женщины крикнули: Эй, товарищи, оленину ешьте! Пропись: *Эй, товарищи, оленику ешьте!*
- Стр. 23. Шаман. Шаман с бубном прыгает. Шаман кричит. Зачем прыгает? Зачем кричит?— зря. Раньше хитрые шаманы нас обманывали. Раньше мы темные были, шамана слушались. Пропись: *Долой шаманов!*

- Стр. 24. **Тарбаган.** Тарбаган во сне борется с медведем. Чужой тарбаган убит. Нож у меня есть. Ножом тарбагана ранил в ногу. Однако тарбаган ушел. Потом тарбаганью ногу (я) нашел. Там тарбагана нашел. Опять ранил тарбагана, убил. Пропись: *Ножом тарбагана (я) убил.*
- Стр. 25. Кто из снега много следов сделал? Кто белый склоны горы? Это заяц, длинноухий заяц. Ого, го, го! Скоро убежал, на далекую тундру. Как живут тундренные звери. Под рисунком: евражка.
- Стр. 26. **Школа** (стихотвор. размер). Товарищи, в школу отправляйтесь! Садитесь, слушайте! Начнем читать. Новая книга у нас есть. В книге птицы есть, и звери, и люди. Начнем читать! Садитесь, слушайте! Пропись: *Товарищи, в школу отправляйтесь!*
- Стр. 27. **Класс.** Сколько учеников в вашем классе? Что делают ученики? Ученики книгу читают. Книга рассказывает, как живут народы в чужих землях, как в нашей земле новая жизнь строится.
- Стр. 28. Оленевод оленя арканит (ловит). Ой, жирный олень! Мать мне кудрянку шьет. Сестра сухожилит, (сухожилные нитки приготавливает). Тепло в нашем пологе. Пропись: *Оленевод оленя арканит.*
- Стр. 29. **Колхоз.** Эвелхут — шаман говорит: — На что колхоз? — наверное зря. Нутахлут сказал ему: — Эх, безголовый ты! Общими силами легко оленей пасти. Кочевники, в колхозы собирайтесь! Пропись: *Построим новую жизнь!*
- Стр. 30. **Ленин.** Ленин — наш учитель. Ленин говорил: учитесь, учитесь и еще учитесь! Исполняйте заветы Ленина. Пропись: *Ленин.*
- Стр. 31. **Сталин.** Сталин — вождь трудящихся. Сталин — первый ученик Ленина. Построим новую жизнь под руководством Сталина.
- Стр. 32. Рыба. Какая это рыба? (Кета). Какие рыбы в нашей реке есть? Какие рыбы в море живут? Мать рыбу потрошит. Младший брат рыбою голову ест. Лето настанет и тогда оседлые начнут рыбачить. Потом рыбацкий промысел кончится. И тогда что будут делать оседлые? Пропись: *Мать рыбу потрошит.*
- Стр. 33. **Артель.** Ого! Рыба пришла! — крикнули мальчики. Оседлые собрались на берегу реки. Начнем рыбачить! Эх, бессеточный я, как рыбачить буду? — говорил Муллинвил. — У меня сетка есть, однако слабосилен я, как буду рыбачить? — говорил Вал-ан. — Эй, товарищи, начнем артелью рыбачить, — говорил Вал-ан. — Я сетку дам. Вместе работать будем. Много рыбы поймеем. Хорошо зимой жить будем. Начали артелью рыбачить. Много рыбы убили (паловили). Пропись: — *Начнем артелью работать!*
- Стр. 34-35. **Кулак и бедняк.** Раньше Пойтыль богатым оленеводом был. Большое стадо имел Пойтыль. Оптаят работником был. Каждый год Пойтыль давал трех оленей Оптаюту. Десять лет Оптаят при Пойтыле в стаде работал. Потом Оптаят говорил: — Теперь отправлюсь, женюсь, своим домом заживу. Ну, дай мне моих оленей. — Как бы не так, говорил Пойтыль. Ты в моем доме жить будешь. Ты хороший работник; отправишься, — кто моих оленей пасти будет? Если у меня жить будешь — дам тебе 30 оленей. Если уйдешь, не отдам тебе твоих оленей. Однако, Оптаят ушел, хитрого кулака покинул. Безоленним бедняком стал Оптаят. Раньше, при царе кулаки сильно угнетали нас.
- Стр. 36-37. **Новая жизнь.** Советской власти бытие настало. Кулак Пойтыль со стадом на дальнюю тундру уючевал. Бедняк Оптаят в сельсовет пришел, сказал: — Я бедняк, я в колхозе жить хочу. В сельсоте спросили его: — У тебя олени были раньше? — Давно было у меня 30 оленей, однако Пойтыль мне их не отдал. — В суд пойд, — сказали в сельсоте. Оптаят в суд пришел, кулак Пойтыль в суд позван. Судьи сказали ему: — Этот человек твоим работником был. 10 лет у тебя в стаде работал. Плату 100 оленей заработал.

Отдал Онтаятту его 100 оленей. — Не могу дать. — Сколько у тебя оленей, спросили судьи. — Три тысячи оленей я держу, сказал Пойтыль. — Ох скучной человек ты. Судебное собрание собралось. На собрании решение вынесли: Онтаятту 100 оленей Пойтыль отдаст. Сельсоветские начальники отобрали сто оленей у Пойтыля, дали Онтаятту. Онтаятт теперь в колхозе хорошо живет.

Стр. 38. **Пионеры.** Комсомольцы — первые помощники коммунистов. Пионеры — первые помощники коммунистов и комсомольцев. Пионеры — передовые ленинские и сталинские ученики. Пионеры исполняют заветы Ленина. В нашей школе пионеры наилучше учатся.

Каждый пионер неграмотных родсёенников обучает грамоте.

Стр. 39. **Школьная мастерская.** В нашей школе парты сломанные. Эй, наши парты починим! — крикнули пионеры. Тнашкир березовых деревьев привез. Мулло рубанок принес. Олозо пилу принес. Якав молоток принес. Работать начали. Вскоре пионеры починили парты. Все инструменты в мастерской оставлены. Мальчики полозья, салазки делают. Девочки, рукавицы шапки, «чажи» (меховые чулки), пеструю обувь шьют. Нуталхут маленькую деревянную нарту сделал и восемь собак деревянных.

Стр. 40. **Больница (лечебный дом).** Пионер Нуталхут на стойбище дяди приехал.

— Здорово, пришел ты, сказала тетка.

— Да, я пришел. Где дядя Тынайпын?

— Ой, худо. Наверное померет. Болеет.

— Какая болезнь у него? — спросил Нуталхут.

— Не знаю, не ведаю, однако умирает.

— А ну-ка к нам его возьмем, — сказал Нуталхут.

В нашем селе больница есть. Там доктор есть. Хорошо доктор лечит больных.

Однако, Тынайпын больной сказал:

— Ни к чему мне. Никчемные доктора, никогда не вылечат. Тут близко шаман живет. Он вылечит меня.

Стр. 41. — Однако, чуть не умертвил тебя шаман, — сказал Нуталхут.

Скоро Тынайпын в село препровожден.

Нуталхут доктора позвал. Доктор осмотрел Тынайпына. Еще бы немного задержался и умер бы, сказал доктор.

Доктор принял Тынайпына в больницу. Пять дней Тынайпын в больнице был. Потом вылечен Тынайпын, к Нуталхуту пришел.

— Спасибо тебе, пионер, хорошо научил меня. Хорошо вылечил меня доктор, — сказал Тынайпын. Нуталхут сказал ему: — Теперь увидел: только доктора по-настоящему лечат.

— Правда, увидел я, — сказал дядя.

Плакат: Не слушайтесь шаманов. Всех больных к докторам посылайте.

Стр. 42. **Плакаты.** В нашей школе пионеры плакат сделали. Вот плакат:

Утром встанешь, лицо и руки мыть.

Другие плакаты сделаем, на плакатах напишем:

1) Утром одеяло на улицу вывешивай, ветром выветрит.

2) Рубаху и штаны стирай с мылом, кухню чисти.

3) В бане мойся.

4) Не кури табак, не пей водки. Табак и водка причиняют болезни.

5) Не плюй на пол.

Сделайте такие же плакаты, в нашей школе на стену повесьте.

Стр. 43. **Пионер учит.** Вечером в школе все сельчане собрались. Мужчины и женщины пришли. Пионер Муллинвиль учителем был. Муллинвиль спросил: — Чем люди по земле ездят?

- Собаками, оленями, лошадьми, верблюдами.
- А кто знает железную дорогу? спросил мушкетер.
- Какая железная дорога? — спросили сельские.
- Железная дорога — это железные бруссы, деревом укрепленные.

Вдоль по железной дороге вагоны ходят, паровозом тащимые. Вагоны — это железные нагты на колесах. Паровоз подобен большому чайнику на колесах, силой пара водимому. В главные советские города — Москву и Ленинград с нашей земли на собаках поедешь — две зимы в пути будешь, а паровоз через 15 дней привезет.

Стр. 44. **Пионерский праздник.** Советский праздник настал. Пионеры матерчатый плакат сделали. Плакат расписали.

С плакатом и барабаном пионеры по селу идут, новую песню поют. Будем работать единой силой, вся пионерская семья. Будем делать в нашей стране хорошую новую жизнь.

Учиться мы хотим.

Книга — друг наш.

Вожак у нас есть.

Великий завет Ленина:

Учитесь, учитесь и еще учитесь.

Плакат:

Пионеры, Ленинские заветы исполняйте!

Стр. 45. **Младший брат смысленный (Стихи).**

— Зачем учиться? — говорил Тынайпын, поем, попой, по тундре похожу.

— Твоя темная голова, — говорил младший брат. Зачем есть будешь? зачем пойдешь? Ничего не делая, звероподобен будешь. Начнешь учиться — наловчишься (просветишься).

Стр. 46-47. **Город (большое жилье).** Много домов, как горы больших, в городе есть. Стены домовые — каменные, балки — железные. В каждом доме две или три сотни людей живет. Между домами дороги сделаны. Камнями и кусками дерева вся земля покрыта. Вдоль дорог железная дорога сделана. Вдоль, по железной дороге трамваи идут.

Трамвай — это железная нарта на колесах, машина его движет. Много автомобилей быстро идут. Автомобиль другой машиной движется.

Вся земля кишит людьми, трамваями, автомобилями. Все гремит, стучит. Много людей в городе живет — тысяча тысяч (миллион) людей. Заводы, фабрики, учебные дома, советской власти дома в городе есть. Первые советские города — Москва и Ленинград. В Ленинграде большой учебный дом есть — „Северных народов учебный дом“. Там наши оседаые и кочевники, чукчи, ламуты и другие северных народов ученики учатся. Под рисунком: Северных народов учебный дом.

Стр. 48. **Завод.** Большой каменный дом в городе есть. Там три тысячи рабочих работают. Много машин движется. Рабочими машинами пускаются в ход, надсматриваются и останавливаются. Машины делают ружья, патроны, ножи, котлы, одежду, бусы и другие разные вещи.

Рабочие состязаются (состязываются), — кто лучше и больше что (либо) сделает. При советской власти трудящиеся хозяйствуют на советской земле. Трудящиеся хотят, чтобы Советская земля богатели, чтобы увеличивались (числом) советские товары, машины, заводы. Поэтому рабочие состязаются в работе.

Стр. 49. **Фабрика.** Мужчины и женщины работают на фабрике. На фабрике рабочие куски ткани делают. Цветы тканеделательные рабочие берут, нитки делают. Тканеделательные цветы заячьей шерсти подобны. Хлопчатые нитки (цветочные сухожилия) рабочие подносят к другим машинам. Сами собой движутся машины силой пара. Из машин выходят готовые куски ткани. С фабрики куски ткани посылают в нашу землю и в другие советские земли. Под рисунком: цветок тканеделательный.

- Стр. 50. Кооператив. В нашем селе кооперативный торговый дом есть. Много товаров в кооперативе есть: чай, табак, мука, соль, сахар, куски ткани, ружья, порох, патроны. Все эти вещи в городе рабочие сделали, в нашу землю послали. Мы убиваем лисиц, росомах соболей и других зверей. Зверинные шкурки в кооператив мы сдаем, товары берем. Раньше купцы нас много обманывали. Кооператив без обмана торгует. Товары дешевле в кооперативе. Мы все хозяева-мы в кооперативе. Кооперативная работа — всего народа дело.
- Стр. 51. Колхоз. Раньше кулаки большие стада держали. Бедняки-кочевники безоланными были. Бедняки пасли стада богачей. Бедняки много работали, однако только голодали. Кулаки безработно жили. Теперь, при Советской власти, мы организовали колхозы. В колхозе все колхозники общими силами пасут общий табун. Умножают табун. В колхозе прежние бедняки и работники живут, как большая семья. Теперь кулак не может угнетать. Только рабочие люди в Советской земле хозяйствуют. Все, своей работой живущие кочевники, в колхозы собирайтесь! Общими силами хорошо работает! Общими силами табун умножите.
- Стр. 52. Наше прежнее житье. Раньше советов не было. Царь и его помощники сильно угнетали нас. Мы кланялись лисицами и соболями. Царская власть только обирала зверей (шкурки), ничего хорошего не давая нам. Прежние начальники постоянно били человека рукой. Под рисунком — Прежний начальник, в село приехавший. Купцы и кулаки скупали зверинные шкурки, плату давали водкой. Нашей силой и нашей работой богатели начальники, купцы и богачи. Попы и шаманы помогали начальникам и кулакам своим ложным учением. Мы — темные-мы раньше (был) слушали поповское и шаманское вранье. Школ и больниц не было.
- Стр. 53. Советы. Теперь мы организовали Советы в нашей земле. Советы исполняют все задания, данные трудящимися на большом собрании. Каждый год собирается большое (общее) собрание трудящихся. Советские начальники избираются, задания новым Советам даются. Наши Советы создали школы, кооперативы, артели. Кулаки не избираются в Советы. Шаманы также не избираются. Кулаки — прежние угнетатели. Шаманы — прежние вредители. Только своей работой живущих кочевников и оседлых избирайте в Совет. Советская власть — трудящегося народа дело. Советы для хорошей жизни трудящегося народа существуют.
- Стр. 54. Советское дело. На Советской земле трудящиеся общей силой делают свое дело. Сельские советы, кочевые советы, и другие советы выподняют задания трудящихся. Заводы, фабрики, железные дороги, пароходы, аэропланы делают трудящиеся для улучшения своей жизни. Трудящиеся пятилетнее задание создали. Трудящиеся соревнуются, кто лучше и скорее его исполнит. Лучшие трудящиеся избираются в начальники. Наибольшие советские начальники в Москве пребывают. Они всей советской работой руководят и надзирают. Под рисунками: Калинин, Молотов.
- Стр. 55. Северных народов комитет. В Москве Северных народов комитет есть. Северных народов комитет существует для улучшения жизни северных народов. Много северных народов есть: ненцы (самоеды), эвенки (тунгусы), нанай (гольды), нивхи (гильяки), орзведлань (чукчи), наши кочевники и оседлые. Все эти народы царем угнетались. Теперь, однако, советская власть Северных народов комитет организовала. Комитетом наше северное пятилетнее задание создано. Комитет нашу кооперативную работу и колхозное строительство наблюдает.

Комитет смотрит за тем, чтобы лучше и больше работали на нашей земле. Комитет создает школы и больницы на нашей земле. Комитет создает книги на нашем языке. Ленинградский Северных народов учебный дом комитетом создан. Сидович — Северных народов комитета председатель (старшак).

Стр. 56. **Капиталисты — угнетатели.** Прежде трудящиеся скверно жили. В городе богачи всеми заводами и фабриками владели. Эти богачи — капиталисты. Капиталисты хозяйствовали на заводах. Трудящиеся ничего не имея, жили. Много работали рабочие, ничтожно оплачиваемые капиталист. Богачи, капиталисты, велико угнетали трудящихся. Рабочие собирались, говорили, как капиталистов прогнать. Однако, капиталисты к царю пошли за защитой. Царь солдат выслал. Солдаты убивали рабочих.

Потом, зимой 1917 года, трудящиеся царя и других начальников прогнали. Однако, капиталисты остались. Тогда большевистской партией, под руководством Ленина, Октябрьская революция сделана.

Стр. 57. **Октябрьская революция.** Царская власть прогнана трудящимися. Снова трудящиеся воевать начали, чтобы капиталистов прогнать. Солдаты защищали капиталистов. Большая война началась. Потом рабочие одолели солдат. Капиталисты выгнаны. Трудящиеся взяли заводы и фабрики, организовали Советы. Трудящиеся хозяевами стали. Это свержение в октябре месяце 1917 года было. Это свержение — Октябрьская революция. Октябрьскую революцию каждый год мы празднуем 7 ноября (7 заморозков месяца).

Стр. 58-59. **Ленин.** Всю жизнь Ленин работал, чтобы жизнь трудящихся улучшить. Трудящиеся с богачами боролись. В борьбе Ленин трудящихся вождем был. Ленин учил как богачей прогнать, как трудящимся своей волей (хотением) жить, как новая жизнь, социализм, будет построена. Передовых рабочих Ленин собрал. Под руководством Ленина рабочие люди работали для свержения царя и богачей. Однако, царь Ленина в чужую землю сослал. В чужой земле Ленин создавал рабочим книжки учебные. И тогда передовыми трудящимися Ленинское великое учение принято. Ленинские задания исполняться стали. Так, большевистская партия создавалась.

Потом Октябрьская революция была. Большевики трудящегося народа вожаками стали. Ленин в русскую землю вернулся. Так Ленин первым вождем трудящегося народа стал.

21 января (21 половиной головы месяца) Ленин умер. В этот день каждый год мы вспоминаем нашего великого вождя Ленина. Под рисунком: Ленина могила в Москве.

Стр. 60. **Большевистская партия.** Ленин говорил: в каждой земле (стране) трудящиеся — наши товарищи. Всеми трудящимися, единой силой богачи, капиталисты сброшены будут. Всех земель трудящиеся собирайтесь (соединяйтесь).

Передовые рабочие в каждой земле соединились. Так большевистская партия создавалась. Большевики осуществляют Ленина заветы.

В чужих землях трудящиеся борются с капиталистами. В нашей земле советская власть есть. Мы социализм строим. Большевистская партия — наш вожак к социализму. Сталин передовой большевик. Сталин первый Ленина ученик.

Стр. 61. **Красная армия.** В чужих землях капиталисты сильны. Много солдат (бойцов) содержат капиталисты. Много пароходов, аэропланов, машин военных строят капиталисты. Капиталисты закупают на советскую землю. Снова трудящихся угнетать хотят капиталисты.

Однако, советские трудящиеся создали хорошую защиту. Эта защита — Красная армия. Начнут капиталисты воевать, чтобы Советскую землю одолеть и тотчас все красноармейцы поднимутся. Красноармейцы прогонят капиталистических бойцов с Советской земли.

Советские трудящиеся имеют свободу строить новую жизнь — социализм.

Красная армия — защита трудящихся советской страны.

Стр. 62. **Первомайский день.** Первый день весеннего месяца, первомайский день — трудящегося народа день. В этот день все советские трудящиеся собираются и обсуждают, где лучше выполнены пятилетние задания. В этот день каждый год советские трудящиеся видят рост советского дела. Первомайский день — большой праздник в Советской стране.

Однако, в чужих землях капиталисты еще не сброшены. В чужих землях в первомайский день рабочие собираются в больших городах, ходят по улицам с плакатами. Свою силу показывают капиталистам. Капиталисты солдат посылают. Солдаты стреляют в рабочих, многих рабочих убивают.

Стр. 63. В чужих землях первомайский день — борьбы день.
Женский день. В нашем селе предсельсовета — молодая Нутанавут. 8 марта (8 ложно-гусиного месяца) Нутанавут всех сельчан в сельсовет созвала. Нутанавут говорила:

Раньше, при царе, мы, женщины, как бы, мужниними вещами были. Мы только своих детей растили, только свои котлы чистили, только мужнины штаны зашивали. Мужа, отца, брата работниками мы

Стр. 64. были. Не могли учиться. Не могли народа жизнь строить. Теперь, при советской власти, женщины свободными стали. Поэтому сегодня праздник есть. Восьмой день ложно-гусиного месяца — женский праздник. Женщины, в этот день скажем: — Как трудящиеся мужчины, будем создавать новую жизнь, социализм в нашей северной стране! Начнем учиться грамоте! Будем соревноваться в помощи советскому делу.

Стр. 65. — Алфавит.

Стр. 67. — Счет.

Перевод дидактического материала.

Стр. 1. Табл. I. Слоги на слова: atvat — лодка, alaal — топор, at'an — собака taval — юкола.

Табл. II. Слоги на слова: atvat — лодка, atvu — лодки, alaal — топор, alaa — топоры, utlu'ut — дерево, uttu — деревья, taval — юкола, tavalu — юколы.

Стр. 3. Лото (разрезное). Дерево, деревья, топор, топоры, лодка, лодки, юкола, юколы.

Стр. 5. Табл. III (разрезная) к лото.

Стр. 7. Табл. IV. (разрезная). Слоги на слова at'an — собака, up'al — лахтак, atvat — лодка, alaal — топор, taval — юкола. Глаголы: съели, нашел (я) увидели.

Стр. 8. Контрольные слова к табл. IV.

Стр. 9. Табл. V. Лахтак, лахтак, лахтак, выдра, выдра, собака, стадо, сало, кит, китовое сало, кит, топор. Увидели, увидел (я), приобрел (я), угнали, привязали, мы съели, мы убили, мы перетасили, освежевали (сало на куски разрезали), употребили, убили. Примечание: — т. к. Именит. и Винит. падежи в нымцанском языке совпадают, то все вышеприведенные слова согласуются, — напр. up'al паптып — лахтак убили, и т. д.

Стр. 11. Табл. VI. Собаки — юколу. Стадо — на тундру. Женщины — лахтак. Сало — в амбар. Люди — кита. Женщина — к реке. Медведь — на тундре. Медведь — по склону горы. Съели, угнали, освежевали, перетасили, убили, пойдет, есть, бежит.

- Стр. 13. Табл. VII. Какие звери есть на тундре? Какие звери есть в море? Какие птицы есть на тундре? Какие птицы есть в море? Какие рыбы есть в море и в реке?
Медведь, кета, сорока, кит, дикий олень, сельдь, заяц, ласка, лисоньга, волк, горбуша, морск. утка, щука, белка, нерпа, ворбана, соболь, голец, чайка, лиса, гусь, камбала, гагара, свражка.
- Стр. 15. Табл. VIII. Какие орудия хождения здесь есть? — Пароход, паровоз, трактор, автомобиль, трамвай, аэроплан, нарта, лыжи.
- Стр. 16. Контрольные слова к табл. VIII.

Ответств. редактор С. Стебницкий.

Технич. редактор Т. Иванова.

Лекторант № 55709. Учгиз № 3779/з. У—6. Книга сдана в набор 15/VIII 1932 г. Подписана к печати 17/IX 1932 г. Бумага 72×110. 6 л. Тип. знак. в 1 б. л. 22080. Тираж 5000 экз. Зак. 1306. Бум. листов 3.

ОГИЗ. ФЗУ им. КИМ'а, тип. „Коминтерн“. Ленинград, Красная, 1.

BLANK PAGE

Табл. I, стр. 7

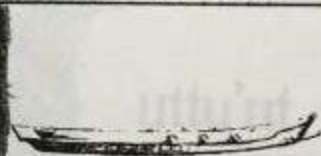
at	la	at'
ta	al	vat
a	val	an

atvat
alaal
at'an
taval

Табл. II, и стр. 8

at	at	al	al	a
ut	ut	ut	u	a
ta	ta	la	va	vat
val	tu	tu'	lu	vu

BLANK PAGE



alaal

atvat

uttu

tavalu

taval

alau

atvu

uttu'ut

uttu'ut

uttu.

alaal

alau

atvat

atvu

taval

tavalu

BLANK PAGE

al	al	la	nat	at	at
----	----	----	-----	----	----

an	gan	vat	tav	a
----	-----	-----	-----	---



nanun

tlaun

nalaun

alaal

atvat

ḡanḡat

taval

at'an

un'al

un'al

un'al

ḡanḡat

ḡanḡat

at'an

ḡalvyl'an

val'val

juḡy

juḡju-val'val

juḡy

alaal

Таблица разрезается по линейкам.
Ребята должны найти глагол, соответствующий одному
из предметов и составить фразу.

nalaun

tlaun

tvaglan

navaglan

nallan

navut'yn

mytnulan

mytnmylan

mytnatvylan

navalynt'yn

najavan

nanm'yn

Яппа уитгыжк тьесакалисипан?

Что в промежутке напишем?

At'a taval.

Палвы'ан putag.

Пав'ана un'al.

Val'val мамы.

Ojamtavyl'a. жуы.

Пав'ан vajamы.

Кажып nutak.

Кажып пажылкак.

nanun

nallan

nanvanyн

nanatvын

nanмын

jalagь

vajкын

klavyl'atькын

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Jač-gyjnyku valajky nutak?

Jač-gyjnyku valajky aqqak?

Jag-galgau valajky nutak?

Jag-galgau valajky aqqak?

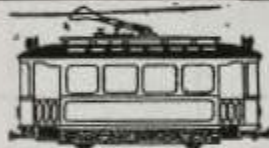
Jač-ənnu valajky aqqak tu vajamyk?

Нижняя часть таблицы разрезается,
слова раскладываются по соответствующим клеткам.

kajɣɣɐ	qetaqet	vakɣtɣɐ
juɣɣɐ	elvɣlu	ukij
milut	un'al	wutewut
egɣɣɐ	kalal	galli
tujqatuj	jaul'an	vitvit
valvugal	kytɣm	witwɣt
jaqsaq	jajol	ajto'ajt
qamɣɣam	juvajuv	jil'ajl

BLANK PAGE

jaq tlajvbnahu wufju valajk



traktor

parovoz

tramvaj

avtomobil

atvbnaku

jiga-atvat

wujatyk

tyguwl

е	ь
enat	ьnc
qъx	qem
ьloq	xъm
slec	c'et
lelken	xter
ньньн	ньны
k'ъk	nenekecx